

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Язык и коммуникация

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Контрастивная лингвистика
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Д. филол. н., доцент, профессор кафедры ТиПЛ Е.П. Буторина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 от 02.04.2024

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины (модуля).....	4
3.	Содержание дисциплины (модуля).....	5
4.	Образовательные технологии.....	6
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	6
5.1	Система оценивания.....	6
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине (модулю).....	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля).....	8
6.1	Список источников и литературы.....	8
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	8
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	9
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).....	9
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9.	Методические материалы.....	11
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	11
9.2	Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	11
9.3	Иные материалы.....	12
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля).....	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – формирование устойчивых представлений об актуальных проблемах, методах и сферах применения контрастивной лингвистики.

Задачи дисциплины:

- формирование представления о складывающейся интегральной науке исследования языкового разнообразия;
- формирование основы представления о научных дисциплинах, традиционно занимающихся сопоставлением языков;
- формирование представления о контрастивной лингвистике как прикладной дисциплине;
- формирование представления о кросс-культурной прагматике как актуальном направлении сопоставительных исследований.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1 Способен адекватно общаться с представителями разных культур	ПК 1.1. Знает культурные особенности различных социумов	<i>Знать:</i> культурные особенности различных языковых сообществ <i>Уметь:</i> определять социокультурные особенности партнёра по коммуникации <i>Владеть:</i> навыками учёта значимых социокультурных особенностей в профессиональной коммуникации
	ПК 1.2. Определяет потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации	<i>Знать:</i> наиболее вероятные проблемы в общении, критерии успешной коммуникации <i>Уметь:</i> определять проблемные области коммуникативной ситуации <i>Владеть:</i> навыками предотвращения коммуникативной неудачи
	ПК 1.3. Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке	<i>Знать:</i> исторические и теоретические предпосылки различий между языками и культурами и их практической реализации в языке <i>Уметь:</i> определять значимые для успешной коммуникации различия <i>Владеть:</i> навыками построения успешной коммуникации

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Основы теории коммуникации» и «Лингвистическая прагматика».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Лингвистическая экспертиза», «Актуальные проблемы лингводидактики».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	8
	Семинары/лабораторные работы	20
	Самостоятельная работа	62
	Экзамен	18
	Всего:	28

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 часов, включая 18 академических часов подготовки к экзамену.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Интегральная наука о языковом разнообразии	Науки, традиционно занимающиеся исследованием языкового разнообразия: компаративистика, ареальная лингвистика, лингвистическая типология. Прикладные сопоставительные исследования: контрастивная лингвистика и кросс-культурная прагматика. Основная проблематика и сферы применения результатов сопоставительных исследований.
2.	Компаративистика и ареальная лингвистика	Понятие языкового родства, языковой семьи, языкового союза. Основные языковые семьи и языковые союзы. Доказательство языкового родства. Базисная и культурная лексика. Регулярные фонетические соответствия. Этимология. Методы построения генеалогической классификации языков. Реконструкция. Языковой ареал. Лингвистическая картография. Генеалогическая плотность ареала. Актуальные проблемы компаративистики и

		ареальной лингвистики.
3.	Лингвистическая типология	<p>Проблема сравнимости языков. Источники данных в типологии. Типологические параметры. Тип выражения грамматических значений. Характер границы между морфемами. Локус маркирования, Тип ролевой кодировки в предикации. Базовый порядок слов. Типологическая однородность языковой семьи. Языковые контакты, конвергенция, диффузия. Генеалогическая и ареальная стабильность типологического параметра. Универсалии и фреквенталии. Иерархии. Семантические карты.</p> <p>Социальная типология языков. Признаки, значимые для социолингвистической типологии. Типология языковых ситуаций. Актуальные проблемы лингвистической типологии.</p>
4.	Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики	<p>Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Семное описание семантики слова. Контрастивная пара как предмет контрастивного описания. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики семантики слова</p>
5.	Методы контрастивной лингвистики	<p>Задачи и методы контрастивного и конфронтативного анализа. Анализ ошибок. Сопоставление на уровне системы, нормы и узуса. Методика контрастивных исследований.</p> <p>Сопоставление звукового строя языков: фонематика, фонетическая синтагматика, фонетическая трансформаторика. Просодика. Графика и орфография.</p> <p>Сопоставление грамматических категорий и средств синтаксической связи. Особенности актуального членения в разных языках.</p> <p>Сопоставление значения лексических единиц. Системы стилей и выражение стилистических категорий.</p> <p>Сопоставление «грамматики речи». Особенности диалога. Специфика организации внутритекстовых связей.</p>
6.	Методика контрастивного анализа лексики	<p>Внутренние и внешние средства номинации. Деривационные семантические категории. Мотивированность слова. Десемантизация лексических единиц. Идеографическая конкретизация. Экспрессивно-эмоциональная конкретизация. Функционально-стилистическая</p>

		конкретизация. Этапы контрастивного анализа лексики. Опыт контрастивного анализа лексики разных языков.
7.	Кросс-культурная прагматика	Кросс-культурная прагматика в контексте близких направлений лингвистики: зарубежная и отечественная традиции. Лингвистическая антропология. Лингвокультурология. Этнография коммуникации. Контрастивная прагматика и прикладная лингвистика. Кросс-культурная прагматика и интеракционная социолингвистика. Методы кросс-культурной прагматики. Дискурсивный, корпусный, инструментальный подходы. Актуальные проблемы и перспективы развития кросс-культурной прагматики.
8.	Контрастивные исследования коммуникативного поведения	Понятие коммуникативного поведения. Принципы описания коммуникативного поведения. Опыт контрастивного описания коммуникативного поведения
9.	Контрастивный анализ деловой коммуникации	Традиции сопоставления языков и культур для описания межкультурной деловой коммуникации. Классификация деловых культур. Типология коммуникативных неудач. Типичные дискурсивные ошибки. Сопоставление идиом и метафорических моделей. Сопоставление коммуникативных ситуаций в разных деловых культурах. Проблемы перевода документов.
10.	Контрастивный анализ в лингводидактике	Теории изучения второго языка и сопоставление языков. Теория принципов и параметров в зарубежной традиции преподавания языка. Параметры и языковые варианты. Сопоставление языков и анализ ошибок. Интерференция и перенос.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1.	Интегральная наука о языковом разнообразии	Лекция 1. Семинар 1. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних

			заданий посредством электронной почты
2.	Компаративистика и ареальная лингвистика	Лекция 2. Семинар 2. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
3.	Лингвистическая типология	Лекция 3. Семинар 3. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
4.	Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики	Лекция 4. Семинар 4. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5.	Методы контрастивной лингвистики	Лекция 4. Семинар 5. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6.	Методика контрастивного анализа лексики	Лекция 4. Семинар 6. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
7.	Кросс-культурная прагматика	Лекция 4. Семинар 7. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
8.	Контрастивные исследования коммуникативного поведения	Лекция 4. Семинар 8. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
9.	Контрастивный анализ деловой коммуникации	Лекция 4.	Лекция с использованием презентации

		Семинар 9. Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
10.	Контрастивный анализ в лингводидактике	Лекция 4. Семинар 10. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- коллоквиум (разделы 1-5)	10 баллов	10 баллов
- коллоквиум (разделы 6-10)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – экзамен		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	

20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример задания для текущей аттестации

Сопоставьте глаголы движения русского и французского языков по следующим признакам: активность (самостоятельность/несамостоятельность)
направление (приближение/удаление)
способ передвижения (пешком/транспортом).

Глаголы: приходить, уходить, приезжать, уезжать, приводить, уводить, привозить, увозить, arriver, partir, apporter, emporter.

Как вы бы объяснили носителю французского языка, изучающему русский язык, различия в семантике и употреблении этих глаголов?

Вопросы к экзамену

1. Понятие языкового родства.
2. Языковые семьи и языковые союзы.
3. Базисная и культурная лексика.
4. Этимология.
5. Методы построения генеалогической классификации языков.
6. Языковой ареал. Лингвистическая картография.
7. Актуальные проблемы компаративистики и ареальной лингвистики.
8. Проблема сравнимости языков.
9. Типологические параметры.
10. Типологическая однородность языковой семьи.
11. Языковые контакты, конвергенция, диффузия.
12. Универсалии и фреквенталии.
13. Иерархии. Семантические карты.
14. Социальная типология языков.
15. Актуальные проблемы лингвистической типологии.
16. Задачи и методы контрастивного и конфронтативного анализа.
17. Анализ ошибок.
18. Сопоставление на уровне системы, нормы и узуса.
19. Сопоставление звукового строя языков.
20. Сопоставление грамматических категорий.
21. Сопоставление средств синтаксической связи.
22. Особенности актуального членения в разных языках.
23. Сопоставление значения лексических единиц.
24. Системы стилей и выражение стилистических категорий.
25. Сопоставление «грамматики речи». Особенности диалога.
26. Кросс-культурная прагматика и интеракционная социолингвистика.
27. Методы кросс-культурной прагматики.
28. Актуальные проблемы и перспективы развития кросс-культурной прагматики.
29. Классификация деловых культур.
30. Типология коммуникативных неудач. Типичные дискурсивные ошибки.
31. Сопоставление идиом и метафорических моделей.
32. Сопоставление коммуникативных ситуаций в разных деловых культурах.
33. Проблемы перевода документов.

34. Теории изучения второго языка и сопоставление языков.
35. Теория принципов и параметров в зарубежной традиции преподавания языка.
36. Понятие коммуникативного поведения и опыт его описания
37. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы
38. Контрастивная пара как предмет контрастивного описания
39. Семное описание семантики слова.
40. Этапы контрастивного анализа и опыт анализа лексики разных языков

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Основная

Бразговская, Е. Е. Семиотика. Языки и коды культуры : учебник и практикум для вузов / Е. Е. Бразговская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11201-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494286> (дата обращения: 24.03.2024).

Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493419> (дата обращения: 24.03.2024).

Махлина, С. Т. Лингвистика и семиотика : учебник и практикум для вузов / С. Т. Махлина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14194-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496916> (дата обращения: 24.03.2024)

Дополнительная

Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471051> (дата обращения: 24.03.2024).

Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. М.: Академия. 2005
Введение в науку о языке/ А.Е. Кибрик и др. М.: Буки Веди, 2019.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

Этимологические базы данных на сайте «Вавилонская башня»: <http://starling.rinet.ru>

Социолингвистический ресурс «Этнолог»: <http://www.ethnologue.com>

Типологическая база данных WALS, The World Atlas of Language Structures: <http://wals.info>

База данных по классификации языков мира «Глоттолог»: <https://glottolog.org/>

Топоров В.Н. Сравнительно-историческое языкознание.

<http://www.philology.ru/linguistics1/toporov-90.htm>

Старостин С.А. Два подхода к изучению истории языка. http://www.znaniye-sila.ru/online/issue_2295.html

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Состав программного обеспечения:

При проведении занятий без специального ПО (только демонстрация презентаций, пп.3-9 необходимо удалить)

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным

программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Раздел 1. Интегральная наука о языковом разнообразии

Вопросы для обсуждения:

1. Науки, традиционно занимающиеся исследованием языкового разнообразия: компаративистика, ареальная лингвистика, лингвистическая типология.
2. Прикладные сопоставительные исследования: контрастивная лингвистика и кросс-культурная прагматика.
3. Основная проблематика
4. Сферы применения результатов сопоставительных исследований.

Раздел 2. Компаративистика и ареальная лингвистика

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие языкового родства, языковой семьи, языкового союза.
2. Основные языковые семьи и языковые союзы.
3. Доказательство языкового родства.
4. Базисная и культурная лексика.

5. Регулярные фонетические соответствия.
6. Этимология.
7. Методы построения генеалогической классификации языков.
8. Реконструкция.
9. Языковой ареал.
10. Лингвистическая картография.
11. Генеалогическая плотность ареала.
12. Актуальные проблемы компаративистики и ареальной лингвистики.

Раздел 3. Лингвистическая типология

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема сравнимости языков.
2. Источники данных в типологии.
3. Типологические параметры.
4. Тип выражения грамматических значений.
5. Характер границы между морфемами.
6. Локус маркирования,
7. Тип ролевой кодировки в предикации.
8. Базовый порядок слов.
9. Типологическая однородность языковой семьи.
10. Языковые контакты, конвергенция, диффузия.
11. Генеалогическая и ареальная стабильность типологического параметра.
12. Универсалии и фреквенталии.
13. Иерархии. Семантические карты.
14. Социальная типология языков.
15. Признаки, значимые для социолингвистической типологии.
16. Типология языковых ситуаций.
17. Актуальные проблемы лингвистической типологии.

Раздел 4. Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

1. Межъязыковые и переводные соответствия.
2. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы.
3. Семное описание семантики слова.
4. Контрастивная пара как предмет контрастивного описания.
5. Эквиваленты и переводные соответствия.
6. Понятие национальной специфики семантики слова,

Раздел 5. Методы контрастивной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

1. Задачи и методы контрастивного и конфронтативного анализа.
2. Анализ ошибок.
3. Сопоставление на уровне системы, нормы и узуса.
4. Методика контрастивных исследований.
5. Сопоставление звукового строя языков: фонематика.
6. Фонетическая синтагматика.
7. Фонетическая трансформаторика.
8. Просодика.
9. Графика и орфография.
10. Сопоставление грамматических категорий
11. Сопоставление средств синтаксической связи.
12. Особенности актуального членения в разных языках.

13. Сопоставление значения лексических единиц.
14. Системы стилей и выражение стилистических категорий.
15. Сопоставление «грамматики речи».
16. Особенности диалога.
17. Специфика организации внутритекстовых связей.

Раздел 6. Методика контрастивного анализа лексики

Вопросы для обсуждения:

1. Внутренние и внешние средства номинации.
2. Деривационные семантические категории.
3. Мотивированность слова.
4. Десемантизация лексических единиц.
5. Идеографическая конкретизация.
6. Экспрессивно-эмоциональная конкретизация.
7. Функционально-стилистическая конкретизация.
8. Этапы контрастивного анализа лексики.
9. Опыт контрастивного анализа лексики разных языков.

Раздел 7. Кросс-культурная прагматика

Вопросы для обсуждения:

1. Кросс-культурная прагматика в контексте близких направлений лингвистики: зарубежная и отечественная традиции.
2. Лингвистическая антропология.
3. Лингвокультурология.
4. Этнография коммуникации.
5. Контрастивная прагматика и прикладная лингвистика.
6. Кросс-культурная прагматика и интеракционная социолингвистика.
7. Методы кросс-культурной прагматики.
8. Дискурсивный, корпусный, инструментальный подходы.
9. Актуальные проблемы и перспективы развития кросс-культурной прагматики.

Раздел 8. Контрастивные исследования коммуникативного поведения

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие коммуникативного поведения.
2. Принципы описания коммуникативного поведения.
3. Опыт контрастивного описания коммуникативного поведения

Раздел 9. Сопоставление языков и деловая коммуникация

Вопросы для обсуждения:

1. Традиции сопоставления языков и культур для описания межкультурной деловой коммуникации.
2. Классификация деловых культур.
3. Типология коммуникативных неудач.
4. Типичные дискурсивные ошибки.
5. Сопоставление идиом и метафорических моделей.
6. Сопоставление коммуникативных ситуаций в разных деловых культурах.
7. Проблемы перевода документов.

Раздел 10. Сопоставление языков и лингводидактика

Вопросы для обсуждения:

1. Теории изучения второго языка и сопоставление языков.
2. Теория принципов и параметров в зарубежной традиции преподавания языка.
3. Параметры и языковые варианты.
4. Сопоставление языков и анализ ошибок.
5. Интерференция и перенос.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики.

Цель дисциплины – формирование устойчивых представлений об актуальных проблемах, методах и сферах применения контрастивной лингвистики.

Задачи дисциплины:

- формирование представления о складывающейся интегральной науке исследования языкового разнообразия;
- формирование основы представления о научных дисциплинах, традиционно занимающихся сопоставлением языков;
- формирование представления о контрастивной лингвистике как прикладной дисциплине;
- формирование представления о кросс-культурной прагматике как актуальном направлении сопоставительных исследований.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен адекватно общаться с представителями разных культур

Индикаторы:

ПК 1.1. Знает культурные особенности различных социумов

ПК 1.2. Определяет потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации

ПК 1.3. Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

культурные особенности различных языковых сообществ;

наиболее вероятные проблемы в общении, критерии успешной коммуникации;

исторические и теоретические предпосылки различий между языками и

культурами и их практической реализации в языке;

Уметь:

определять социокультурные особенности партнёра по коммуникации;

определять проблемные области коммуникативной ситуации;

определять значимые для успешной коммуникации различия;

Владеть:

навыками учёта значимых социокультурных особенностей в профессиональной коммуникации;

навыками предотвращения коммуникативной неудачи;

навыками построения успешной коммуникации.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.